

Зиятдинова Юлия Надировна, Валеева Эльвира Энверовна

РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ МЕЖДУ РОССИЕЙ И СТРАНАМИ ЕВРОСОЮЗА В ИНЖЕНЕРНОМ ОБРАЗОВАНИИ

В статье рассматриваются вопросы развития навыков межкультурной бизнес-коммуникации при подготовке магистрантов российского технического вуза к международным проектам с Евросоюзом в рамках иностранных языков. Изучаются документы о статусе языков Евросоюза и социологические опросы отношения к этому граждан. Анализируются Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования по направлениям инженерной магистратуры, даются рекомендации по изменению содержания курса иностранного языка в магистратуре.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/60.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 12(78): в 4-х ч. Ч. 2. С. 206-209. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/12-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phi@gramota.net

INTERCULTURAL DIALOGUE IN THE ARCTIC CONDITIONS

D'yachkovskaya Vilena Gavril'evna
Nakhodkina Alina Aleksandrovna, Ph. D. in Philology
M.K. Ammosov North-Eastern Federal University, Yakutsk
vildjach@yandex.ru; aan-2010@yandex.ru

The article deals with the issues of the formation of abilities for intercultural dialogue among students, taking into account national and regional peculiarities, in particular through the introduction of various types of activities into the learning process. The corresponding experience of the Department of Translation of the Institute of Foreign Philology and Regional Studies of the M.K. Ammosov North-Eastern Federal University is presented.

Key words and phrases: intercultural dialogue; translation; training; culture; competence; Arctic; Yakut language.

УДК 378.4

В статье рассматриваются вопросы развития навыков межкультурной бизнес-коммуникации при подготовке магистрантов российского технического вуза к международным проектам с Евросоюзом в рамках иностранных языков. Изучаются документы о статусе языков Евросоюза и социологические опросы отношения к этому граждан. Анализируются Федеральные государственные образовательные стандарты высшего образования по направлениям инженерной магистратуры, даются рекомендации по изменению содержания курса иностранного языка в магистратуре.

Ключевые слова и фразы: межкультурная бизнес-коммуникация; межкультурные компетенции; европейские ценности; инженерное образование; Евросоюз; европейская идентичность; Россия.

Зиятдинова Юлия Надировна, д. пед. н., доцент
Валеева Эльвира Энверовна, к.т.н., доцент
Казанский национальный исследовательский технологический университет
elviravaleeva75@yandex.ru

**РАЗВИТИЕ НАВЫКОВ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ БИЗНЕС-КОММУНИКАЦИИ
МЕЖДУ РОССИЕЙ И СТРАНАМИ ЕВРОСОЮЗА В ИНЖЕНЕРНОМ ОБРАЗОВАНИИ**

Публикация осуществлена при финансовой поддержке РФФИ и Правительства Республики Татарстан в рамках научного проекта № 17-46-160033 «Системный анализ повышения конкурентоспособности химической и полимерной продукции Республики Татарстан на рынках Европейского Союза: экологические, межкультурные, экономические и правовые аспекты».

Глобализация во всех сферах человеческой деятельности ставит вопросы эффективной бизнес-коммуникации между представителями разных стран в процессе реализации международных проектов. Одним из ключевых партнеров России в осуществлении международного сотрудничества выступают страны Евросоюза. Масштабы данного сотрудничества варьируются от договоров межгосударственного значения на уровне правительств до малых инновационных проектов инициативных групп предпринимателей. Выполнение таких проектов требует не только профессиональных компетенций их участников, но и навыков межкультурного общения. Как показывает практика, наиболее эффективными исполнителями международных проектов выступают молодые люди, получившие инженерное образование, владеющие навыками инновационного предпринимательства и межкультурными компетенциями. Весь этот комплекс знаний, умений и навыков лучше всего развивается в процессе обучения в магистратуре технического вуза. В данной статье рассматриваются вопросы развития межкультурных компетенций при обучении иностранному языку с акцентом на дальнейшее развитие сотрудничества со странами Евросоюза.

Традиционно Евросоюз рассматривается в России как единое культурное пространство, на котором действуют единые общеевропейские ценности. Однако последние исследования показывают, что Евросоюз чрезвычайно неоднороден, в нем переплелись разные языки и культуры, ценности и нормы [12]. В связи с этим встают вопросы европейской идентичности, рассматриваемой на пересечении национальной и межнациональной культуры, политики, социологии. При этом некоторые исследователи указывают на бесконечное разнообразие национальных и региональных традиций, норм и ценностей, которые не позволяют рассматривать Европу как единое сообщество и определять европейскую идентичность [11; 15; 18]. В то же время другие исследователи утверждают, что европейская история и цивилизация представляют собой единое культурное наследие, в котором каждый европеец может найти себя [14; 16].

Неотъемлемым компонентом национальной идентичности выступает язык, на котором говорит большинство населения [17]. Следовательно, вопросы использования языков должны занимать одно из центральных мест при формировании европейской идентичности и дальнейшем развитии Евросоюза. Отсутствие

единого языка общения может сделать национальную идентичность граждан Евросоюза слабее национальной идентичности любого другого отдельно взятого государства или региона [13].

Более точную информацию об использовании языков в Евросоюзе дают социологические исследования, проводимые организацией «Евробарометр» (Eurobarometer). Последнее исследование языков было проведено в 2012 году и показало следующие результаты: для большинства европейцев родным языком является немецкий (16%), второе место делят английский (13%) и итальянский (13%), третье место занимает французский (12%), за ними следуют испанский (8%) и польский (8%). Более половины европейцев (54%) способны поддерживать беседу как минимум на одном иностранном языке, 88% европейцев считают важным знание иностранных языков. При этом две трети европейцев (67%) считают для себя наиболее важным иностранным языком английский [19].

Таким образом, несмотря на значительное языковое разнообразие, в качестве *lingua franca* на территории Евросоюза выступает английский язык, именно он в большинстве случаев используется при реализации международных проектов. Однако для эффективного общения не достаточно владения английским языком, необходимо также и знание других национальных особенностей общения, то есть владение межкультурными компетенциями.

В контексте данного исследования межкультурные компетенции рассматриваются как функциональные умения понимать взгляды и мнения представителей другой культуры, изменять при необходимости свое собственное поведение, разрешать споры, которые могут возникать в процессе коммуникации, а также принимать существование различных ценностей и норм [5].

Межкультурные компетенции включают в себя лингвистические, социокультурные и стратегические составляющие [10]. Лингвистические составляющие подразумевают знание как минимум одного иностранного языка, для Евросоюза приоритетом является английский язык. Социокультурные составляющие предполагают знание этикета ведения международных переговоров, умение вести деловую переписку, навыки общения в условиях многообразия европейских ценностей, стереотипов и норм, владение информацией о последних событиях в экономике и политике. Стратегические составляющие связаны с готовностью разработать и реализовать долгосрочные планы для достижения эффективных результатов при работе в многонациональной команде [3], а также с умениями правильно использовать профессиональную иноязычную лексику по тематике общения [1]. В условиях интернационализации образования преподаватель иностранного языка должен владеть методикой развития у студентов перечисленных выше компетенций в рамках дисциплин, связанных с обучением иностранным языкам в магистратуре по инженерным направлениям подготовки [2].

Анализ Федеральных государственных образовательных стандартов третьего поколения по направлениям подготовки студентов на уровне магистратуры позволяет утверждать, что межкультурные компетенции перечислены в списке как общекультурных (ОК), так и общепрофессиональных (ОПК) или профессиональных (ПК) компетенций выпускника. Например, ФГОС ВО по направлению подготовки 15.04.02 «Технологические машины и оборудование» содержит такую общекультурную компетенцию: «...способность свободно пользоваться литературной и деловой письменной и устной речью на русском языке, умеет создавать и редактировать тексты профессионального назначения, владеет иностранным языком как средством делового общения (ОК-6)» [6]. ФГОС ВО по направлению подготовки 28.04.02 «Наноинженерия» содержит общепрофессиональную межкультурную компетенцию – «способность использовать иностранный язык в профессиональной сфере (ОПК-3)» [9]. ФГОС ВО по направлению 18.04.01 «Химическая технология» включает в себя и общекультурную компетенцию, связанную с иностранным языком, – «способность в устной и письменной речи свободно пользоваться русским и иностранным языками как средством делового общения (ОК-6)», – и общепрофессиональную компетенцию – «готовность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1)» [7]. ФГОС ВО по направлению 27.04.05 «Инноватика» повторяет ту же общепрофессиональную компетенцию, и, кроме того, содержит такую профессиональную компетенцию, как «способность представить (опубликовать) результат научного исследования на конференции или в печатном издании, в том числе на иностранном языке (ПК-1)» [8].

Анализ межкультурных компетенций, прописанных в образовательных стандартах, показывает, что изучение иностранных языков в магистратуре технического вуза не сводится к традиционному обучению лексике, грамматике и навыкам двустороннего перевода. Для подготовки выпускников, готовых участвовать в международных проектах, необходимо также развивать презентационные навыки, умения деловой переписки, практиковать общение на темы будущей профессиональной деятельности. Приоритетным для изучения языком является английский, однако в тех случаях, когда уровень развития профессионального самоопределения магистранта позволяет ему заявлять о точных планах своего будущего партнерства с определённой страной Евросоюза, возможен выбор индивидуальной траектории обучения с акцентом на другой иностранный язык [4].

В условиях налаживания сотрудничества с Евросоюзом также меняется и социокультурная составляющая курса английского языка, традиционно ориентированная на англоязычные страны, такие как Великобритания, США, Канада и Австралия. В качестве материала для изучения могут использоваться тексты о культурных и бизнес-традициях разных стран Евросоюза, проводится анализ сходств и различий между ними. В рамках программ магистратуры, направленных на развитие инновационного предпринимательства, особое место в таких текстах занимают сведения о ведении бизнеса в каждой отдельно взятой стране, политике

Евросоюза в области социальной ответственности бизнеса, включая экологическую политику, выбор зеленых технологий, миграционную политику, создание новых рабочих мест, здоровьесберегающие технологии, кросс-культурное разнообразие. Курс делового и профессионально-ориентированного иностранного языка в магистратуре может включать в себя следующие темы:

1. Европа: культурная идентичность и культурное многообразие. Поиск центральной концепции европейской культурной идентичности. Культура как двигатель творчества и инноваций.
2. «Единство в многообразии»: культурные кластеры в Евросоюзе и их влияние на ведение бизнеса.
3. Место культуры как основного элемента международных связей Евросоюза для налаживания контактов с другими государствами мира.
4. Культура и политика Евросоюза в области корпоративной социальной ответственности в интересах предприятий. Оценка влияния европейской политики на формирование корпоративной социальной ответственности и распространение лучшего опыта.
5. Эффективность здоровьесберегающих технологий в Евросоюзе.

Таким образом, в условиях глобализации экономики и политики важное значение приобретает развитие навыков межкультурной бизнес-коммуникации студентов магистратуры технического вуза для дальнейшей реализации международных проектов. Развитие данных навыков может осуществляться в рамках дисциплин, связанных с иностранным языком. Одним из основных партнеров России выступают страны Евросоюза, где место *lingua franca* занимает английский язык. Следовательно, именно английский язык становится приоритетным для изучения в магистратуре, однако содержание социокультурного компонента данного курса меняется с акцентом на изучение европейских ценностей и норм ведения бизнеса.

Список источников

1. **Валеева Э. Э., Безруков А. Н.** Новые методики обучения профессионально-ориентированному иностранному языку в рамках интернационализации инженерного образования [Электронный ресурс] // Современные проблемы науки и образования. 2015. № 1. Ч. 1. URL: <http://www.science-education.ru/article/view?id=19618> (дата обращения: 01.11.2017).
2. **Валеева Э. Э., Крайсман Н. В.** Место преподавателя в современной образовательной культуре исследовательского вуза в условиях интернационализации // Казанский педагогический журнал. 2015. № 4 (111). Ч. 1. С. 62-66.
3. **Волкова Е. В., Зиятдинова Ю. Н.** Структура межкультурной коммуникативной компетенции в исследованиях зарубежных и отечественных ученых // Образование и саморазвитие. 2010. Т. 6. № 22. С. 84-90.
4. **Осипов П. Н.** Профессиональное самоопределение студентов как социально-педагогическая проблема // Вестник Казанского технологического университета. 2011. № 5. С. 237-242.
5. **Плужник И. Л.** Формирование межкультурной коммуникативной компетенции студентов гуманитарного профиля в процессе профессиональной подготовки: автореф. дисс. ... д. пед. н. Тюмень, 2003. 29 с.
6. **Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 15.04.02 Технологические машины и оборудование (уровень магистратуры)** [Электронный ресурс]: Приказ № 35217 от 17 декабря 2014 г. URL: http://минобрнауки.рф/документы/5026/файл/4021/Prikaz_№_1489_ot_21.11.2014.pdf (дата обращения: 07.10.2017).
7. **Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 18.04.01 Химическая технология (уровень магистратуры)** [Электронный ресурс]: Приказ № 35129 от 11 декабря 2014 г. URL: http://минобрнауки.рф/документы/5028/файл/4023/Prikaz_№_1494_ot_21.11.2014.pdf (дата обращения: 07.10.2017).
8. **Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 27.04.05 Инноватика (уровень магистратуры)** [Электронный ресурс]: Приказ № 34983 от 28 ноября 2014 г. URL: <http://минобрнауки.рф/документы/7708/файл/6688/Приказ%20№%201415%20от%2030.10.2014.pdf> (дата обращения: 07.10.2017).
9. **Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 28.04.02 Нанотехнологии (уровень магистратуры)** [Электронный ресурс]: Приказ № 37129 от 05 мая 2015 г. URL: <http://минобрнауки.рф/документы/5643/файл/4521/Приказ%20№%20307%20от%2030.03.2015.pdf> (дата обращения: 07.10.2017).
10. **Byram M.** From Foreign Language Education to Education for Intercultural Citizenship: Essays and Reflections: Languages for Intercultural Communication & Education. Clevedon – Buffalo – Toronto: Multilingual Matters Ltd., 2008. 220 p.
11. **Crouch C.** Social Change in Western Europe. Oxford: Oxford University Press, 1999. 568 p.
12. **Eder K.** A theory of collective identity. Making sense of the debate on a “European Identity” // European Journal of Social Theory. 2009. Vol. 12. № 4. P. 427-447.
13. **Grindheim J. E., Lohndal T.** Lost in Translation? European Integration and Language Diversity // Perspectives on European Politics and Society. 2008. Vol. 9. № 4. P. 451-465.
14. **Habermas J.** The Postnational Constellation. Cambridge: Polity Press, 1999. 210 p.
15. **Loughlin J.** Subnational Democracy in the European Union. Challenges and Opportunities. Oxford: Oxford University Press, 2004. 436 p.
16. **Scalise G.** The Narrative Construction of European Identity. Meanings of Europe ‘from below’ // European Societies. 2015. Vol. 17. № 4. P. 593-614.
17. **Schlesinger P.** From cultural defense to political culture: Media, politics and collective identity in the European Union // Media, Culture and Society. 1997. Vol. 19. № 3. P. 369-391.
18. **Special Eurobarometer 386. EUROPEANS AND THEIR LANGUAGES: report** [Электронный ресурс]. URL: http://ec.europa.eu/commfrontoffice/publicopinion/archives/ebs/ebs_386_en.pdf (дата обращения: 07.10.2017).
19. **Use of languages. EU language policy and the role of the interpretation and translation departments** [Электронный ресурс]. URL: https://ec.europa.eu/info/about-european-union/principles-and-values/use-languages_en (дата обращения: 07.10.2017).

DEVELOPMENT OF SKILLS OF CROSS-CULTURAL BUSINESS COMMUNICATION BETWEEN RUSSIA AND THE EUROPEAN UNION COUNTRIES IN ENGINEERING EDUCATION

Ziyatdinova Yuliya Nadirovna, Doctor in Pedagogy, Associate Professor
Valeeva El'vira Enverovna, Ph. D. in Technical Sciences, Associate Professor
Kazan National Research Technological University
elviravaleeva75@yandex.ru

The article deals with the development of skills of cross-cultural business communication in the preparation of master's degree students of the Russian technical university for international projects with the European Union within the framework of foreign languages. The documents on the status of the European Union languages and sociological surveys of citizens' attitude towards it are studied. The Federal State Educational Standards of Higher Education are analyzed in the directions of engineering master's degree programme. The authors give recommendations on changing the content of the foreign language course in the master's degree programme.

Key words and phrases: cross-cultural business communication; cross-cultural competencies; European values; engineering education; the European Union; European identity; Russia.

УДК 37.026

Данная статья посвящается проблеме использования принципа визуализации учебного материала при обучении иностранному языку. Автором рассматривается различное толкование термина визуализации, обосновывается необходимость использования стратегии визуализации при изложении языкового учебного материала, определяются визуальные средства, применяемые в методике обучения иностранному языку, выделяются основные этапы создания учебного языкового материала на основе принципа визуализации, предлагаются пошаговые описания действий на каждом этапе.

Ключевые слова и фразы: визуализация; наглядность; учебный языковой материал; визуальные средства; иностранный язык.

Кодзова Зурьет Нурбиевна

*Адыгейский государственный университет, г. Майкоп
zuriet_kodzova@mail.ru*

ВИЗУАЛИЗАЦИЯ КАК ПРИНЦИП ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ

Интенсивно возрастающая насыщенность информационного поля в условиях современного мира требует создания новой парадигмы обучения иностранным языкам. В рамках реализации повышения качества обучения необходимы не только разработка и активное внедрение в образовательный процесс инновационных технологий, но и синергичное использование всех существующих достижений педагогической и методологической науки в практике обучения иностранным языкам.

Высокий уровень владения профессионально ориентированной иноязычной коммуникативной компетенцией обуславливает успешное осуществление профессиональной деятельности будущего специалиста. Как показывает практика обучения иностранным языкам, у обучающихся возникают трудности, связанные с восприятием, пониманием, обработкой, хранением и передачей учебного материала. Данное явление связывают, прежде всего, с непрерывным потоком информации и колоссальным её объемом в условиях современной образовательной среды.

Самым оптимальным средством представления языкового учебного материала, способствующим наиболее качественному и глубокому его усвоению, выступает визуализация. Поэтому неслучайно становится актуальной проблема целенаправленной разработки языкового учебного материала с использованием целого комплекса различных видов визуальных средств для обучения иностранным языкам. Основное внимание будет направлено на рассмотрение вопроса о том, каким образом применяется принцип визуализации при языковой подготовке обучающихся.

Проблема визуализации была освещена в трудах ведущих отечественных и зарубежных педагогов (Р. Арнхейм, Н. Н. Манько, Н. А. Резник, Е. Б. Ермилова, Г. В. Лаврентьев, Н. Б. Лаврентьева, А. П. Малькина). Целесообразно обратиться с целью экспликации рассматриваемого феномена визуализации к этимологии. Слово «визуализация» ведет свое начало из латинского языка *visualis*, что в переводе означает «зрительный». Согласно определению, данному Э. Г. Азимовым и А. Н. Шукиным, «визуализация – это представление физического явления или процесса в форме, удобной для зрительного восприятия» [1, с. 38].

А. А. Вербицкий выдвигает следующее понимание визуализации: «Процесс визуализации – это свертывание мыслительных содержаний в наглядный образ; будучи воспринятым, образ, может быть развернут и служить опорой адекватных мыслительных и практических действий. Данное определение позволяет развести понятия “визуальный”, “визуальные средства”, от понятий “наглядный”, “наглядные средства”. В педагогическом